



Alba e la **Vinha do Fogo** a Capo Verde

**PROGETTO
SOLIDARIETÀ
E SVILUPPO**

un progetto di lavoro, sviluppo, conoscenza e fraternità

MARIA CHAVES

Giorni di nuvole
senza pioggia.

Persi
si sono
i segni
nel labirinto
dell'attesa.

Non è destino.

Domani
i poveri
sparsi sulla montagna
racconteranno
della secca
di Maria Chaves
senza raccolto.

Le viti ormai
cariche di grappoli
brilleranno di sole
e gli occhi
dei vecchi
e dei bimbi
saranno sazi.

MARIA CHAVES

Days of clouds
without rain.

Lost
are
the signs
in the labyrinth
of expectation.

It is not destiny.

Tomorrow
poor
scattered on the mountain
will tell
of the drought
of Maria Chaves
without harvest.

The grapes by now
laden with bunches
will shine in the sun
and the eyes
of elders
and kids
will be satiated.

P. Ottavio Fasano

Arcipelago del Capo Verde

Repubblica di Capo Verde

Capo Verde è un arcipelago di dieci isole di origine vulcanica, situato nell'Oceano

Atlantico a 500 km dalle coste senegalesi,

al largo dell'Africa Occidentale. "Capo Verde" prende il nome da Cap-Vert, nell'odierno Senegal, il punto più occidentale dell'Africa. Le isole si dividono in due gruppi: Ilhas do Barlavento a Nord (Santo Antão, São Vicente, Santa Luzia, São Nicolau, Sal e Boa Vista) e Ilhas do Sotavento a Sud (Maio, Santiago (che ospita la capitale Praia), Fogo e Brava).

L'unica isola disabitata è Santa Luzia. Tre delle isole – Sal, Boa Vista e Maio – sono pianeggianti. Mancano inoltre di fonti naturali di acqua potabile. Sulle isole Santiago, Fogo, Santo Antão e São Nicolau si incontrano rilievi con cime da 1.280 m, sino al punto più alto dell'arcipelago, il vulcano Fogo (2829 m), situato sull'isola omonima.

Clima

temperato, con estati calde e secche, piogge rare

Risorse naturali

sale, basalti, pozzolana, caolino, pesce.

Storia

Le prime notizie sull'arcipelago di Capo Verde sono datate 1460 e sono relative allo sbarco di due navigatori al servizio del Re del Portogallo, Diego Gomes e Antonio da Noli.

Conquistata nel 1975 l'indipendenza dal Portogallo, lo stato di Capo Verde è attualmente una Repubblica parlamentare.

La lingua ufficiale dello Stato è il portoghese, ma molto diffuso è il creolo capoverdiano una lingua creola derivata dal portoghese. La religione prevalente (90%) è quella cattolica.





Cape Verde is an archipelago

of ten volcanic islands in the Atlantic Ocean, 500 km from the Senegal coast, off the western coast of Africa. "Cape Verde" takes its name from Cap-Vert, in Senegal, the westernmost point of continental Africa. The islands are divided into two groups: Ilhas do Barlavento in the north (Santo Antão, Sao Vicente, Santa Luzia, Sao Nicolau, Sal and Boa Vista) and Ilhas do Sotavento in the South (Maio, Santiago (which houses the capital Praia), Fogo and Brava).

Santa Luzia is the only uninhabited island. Three of the islands - Sal, Boa Vista and Maio - are flat. Natural sources of drinking water lack. The islands of Santiago, Fogo, Santo Antão and Sao Nicolau are mountainous with peaks from 1,280 m to the 2829 m of the highest point of the archipelago, Fogo volcano, located on the homonym island.

Climate

temperate, with hot and dry summers, scarce rain.

Natural resources

salt, basalt, pozzolana, kaolin, fish.

History

The first news about the archipelago of Cape Verde date on 1460 and regard the landing of Diego Gomes and Antonio da Noli, two navigators at the service of the King of Portugal.

The independence from Portugal has been conquered in 1975 and now the state of Cape Verde is a parliamentary republic.

The official language of the State is Portuguese, but widespread is the Cape Verdean Creole, creole language derived from the Portuguese.

Catholic religion constitutes the 90% of the population.

Dal 1947 i frati cappuccini piemontesi in Capo Verde

L'arcipelago di Capo Verde, che di verde ha solo il nome, è la mia terra di adozione. Quando, nel gennaio 1965, sono sceso sulla spiaggia nera dell'isola di Fogo, portato a spalla dal marinaio Raul, non pensavo che dopo tanti anni sarei stato il promotore della prima e grande vigna dell'isola e di tutto l'arcipelago: la Vinha de Maria Chaves. Ho già negli occhi e nel cuore la meraviglia, la gioia e la speranza di centinaia e centinaia di agricoltori che, finalmente, vedono la loro terra, arida e deserta, produrre con abbondanza grappoli succosi. Un vivo ringraziamento al governo che, comprendendo l'importanza del progetto, ha dato in comodato d'uso 30 ettari di terreno alle pendici del vulcano. Grazie all'attiva équipe di amici agronomi, enologi, tecnici e di volontari, la Vinha de Maria Chaves si sta realizzando.

Grazie ai responsabili dell'Ente Fiera per aver scelto di realizzare ad ogni edizione, un progetto di solidarietà e di sviluppo e di avere scelto Capo Verde come primo paese di intervento. Grazie a tutti voi, che mi leggete e ci aiutate a comprare e a spedire le 130.000 barbatelle. Nel novembre 2010, potrete venire a vedere questo piccolo e grande miracolo e a bere il primo vino prodotto dalle uve di Maria Chaves. Vi aspetto alle pendici del vulcano.

Padre Ottavio Fasano



The archipelago of Cape Verde, which green has only the name(*), is my land of adoption. When, in January 1965, I arrived on the black beach on the island of Fogo, led on the shoulders of the sailor Raul, I didn't think that after so many years I would have been the promoter of the first and great vineyard of the island and the archipelago: the Vinha de Maria Chaves.

I already have in the eyes and in the heart the wonder, the joy and the hope of hundreds and hundreds of farmers who finally see their land, barren and deserted, produce in abundance juicy bunches. A heartfelt thanks to the government that, understanding the importance of the project, has given in loan for use 30 hectares of land on the slopes of the volcano. Thanks to the active team of friends who are agronomists, oenologists, technicians and volunteers, the Vinha de Maria Chaves is about to be realized.

Thanks to the Ente Fiera leaders for having chosen to realize each edition, a project of solidarity and development and have chosen Cape Verde as the first country to intervene.

Thanks to you who read me and help us to buy and send 130,000 rooted. In November 2010, you can come to see this small and huge miracle and drink the first wine produced from the grapes of Maria Chaves.

I wait for you on the slopes of the volcano.

Father Ottavio Fasano

(*) In Italian language the word verde means green

I Frati Cappuccini del Piemonte sono missionari nell'arcipelago di Capo Verde dal luglio 1947.

Sessant'anni di "storia di vita e con la nostra gente e per la nostra gente", come ha detto l'ex Presidente della Repubblica di Capo Verde, Dott. Antonio Mascarenhas.

Il primo gruppo di missionari cappuccini sbarcò, nel lontano 1947, nelle isole del Sud di Fogo e di Brava.

Oggi i frati cappuccini, con ben sette stazioni missionarie, sono presenti anche nelle isole del Nord dell'arcipelago e precisamente in São Vicente, Santo Antão ed in São Nicolau. Le stazioni missionarie sono animate da 27 giovani cappuccini capoverdiani e da 8 italiani, che insieme camminano verso un futuro ricco di speranza, per un vero e attuale servizio al giovane popolo capoverdiano.

The Capuchin Friars of Piedmont are missionaries in the islands of Cape Verde since July 1947.

Sixty years of "history of life with our people and for our people", as the former President of the Republic of Cape Verde, Dr. Antonio Mascarenhas said.

The first group of Capuchin missionaries landed, as far back as 1947, on the Southern islands, Fogo and Brava.

Today, the Capuchin friars, with as many as seven missionary stations, are also present on the Northern islands of the archipelago and exactly in São Vicente, Santo Antão and São Nicolau. The missionary stations are animated by 27 young Cape Verdean Capuchins and 8 Italians Capuchins, who walk together towards a future full of hope for a real and present service to young Cape Verdean Country.



Associazione Missionaria Solidarietà Sviluppo - Onlus

Chi siamo

L'AMES (Associazione Missionaria Solidarietà e Sviluppo)-Onlus nasce all'interno del Segretariato Missioni Estere dei Frati Cappuccini del Piemonte per volontà del suo fondatore Padre Ottavio Fasano.

L'AMES italiana ha creato nel 2003 un'organizzazione non profit denominata ASDE (Associação Solidariedade e Desenvolvimento), avente sede a Fogo, e diventata l'omologa capoverdiana di tutti i progetti dell'Associazione.

Come lavoriamo

Già dalla denominazione si connota il forte legame con il concetto culturale di missionarietà legato a valori di solidarietà e attenzione ai bisogni dei poveri.

In concreto, l'AMES collabora alla gestione dei diversi progetti che l'ASDE e i Missionari Cappuccini hanno in Capo Verde.

Tutti questi progetti cercano di rispondere ai principali problemi umani, sociali e spirituali della popolazione delle isole.

Nonostante la distanza spaziale, lo scopo dell'AMES è quello di aiutare lo sviluppo del Paese nel pieno rispetto della propria cultura e dei propri bisogni, tenendo conto dei tempi di crescita.

Cosa cerchiamo

AUTO E PROFESSIONALITÀ. Ogni piccolo gesto è importante e può realizzare grandi cose. Per questo, i vari progetti permettono la partecipazione di chi vuole mettere a disposizione le proprie capacità, le risorse economiche ed umane. Le possibilità sono tante: dalle adozioni e sostegno a distanza, al "turismo più che sociale", fino al volontariato sul campo. D'importanza fondamentale è compiere questi gesti e questi servizi con professionalità e responsabilità.



About us

The AMSES (Missionary Association Solidarity and Development)-Onlus was born within the Secretariat for Foreign Missions of the Capuchin Friars of Piedmont by the will of its founder Father Ottavio Fasano. The Italian AMSES founded in 2003 a non-profit organism called ASDE (Associação Solidariedade e Desenvolvimento), located in Fogo, become the counterpart of all the projects of the Association in Cape Verde.



How we work

The name itself connotes the strong link with the concept of mission-related cultural values of solidarity and attention to the needs of the poor. Specifically, AMSES cooperates to the management of several projects that the ASDE and Capuchin missionaries have in Cape Verde. All these projects are trying to respond to major human, social and spiritual needs of the population of the islands. Despite the space distance, AMSES' aim is to help the development of the country in full compliance with its culture and needs, heeding the times of growth.

What we are searching

HELP AND PROFESSIONALISM. Every little gesture is important and can achieve great things. For this reason, the various projects allow the participation of those who want to make available either their capabilities, or economic and human resources. The possibilities are many: from adoptions and support from distance, to "more than social tourism", until volunteers in the field. Of fundamental importance is to make these gestures and these services with professionalism and responsibility.



I progetti Amstes

- Ospedale San Francesco (Isola di Fogo)
- Case del Sole (Isola di Fogo)
- Auditorium (Isola di Fogo, in costruzione)
- Scuola alberghiera (Praia, presso l'università statale Capo Verde, Santiago)
- Santa Cruz (Cittadina di 32.000 abitanti a 30 km dalla capitale Praia, Isola di Santiago)
 - o Casa accoglienza per ragazze madri e in difficoltà
 - o Casa delle famiglie (Prima pietra novembre 2009)
- Servizi sociali • Ginecologia • Pediatria • Consulenza giuridica
- Centro fisioterapico
- o Centro giovanile formativo e sportivo (Prima pietra luglio 2009)
- o Scuola alberghiera per 500 ragazzi circa (Prima pietra gennaio 2010)
- Centro formativo per la comunicazione (Praia, Isola di Santiago)

Vigna "Maria Chaves"

Perché una vigna nell'isola di Fogo?

Ci sono due ragioni principali che spiegano perché realizzare un programma vitivinicolo a Capo Verde: lo sviluppo turistico del paese e il fatto che il vino rappresenti una fonte di commercio. In particolar modo la scelta, per la realizzazione della vigna, è caduta sull'isola di Fogo per la presenza di acqua dolce alle falde del vulcano, tra 650 e 800 metri, e per le particolari condizioni del clima e del terreno vulcanico.

Obiettivi

1. Creare un modello nuovo di sviluppo in campo agricolo vitivinicolo
2. Sviluppare, con moderne tecnologie, la cultura della vite e della lavorazione del vino, già presente nell'isola di Fogo
3. Creare nuovi posti di lavoro
4. Generare economia per l'ospedale San Francesco e per i progetti che AMSES e ASDE portano avanti nell'arcipelago di Capo Verde
5. Educare all'imprenditoria i capoverdiani
6. Promuovere il territorio di Fogo

I beneficiari del programma

Il programma avrà due tipi di beneficiari, diretti e indiretti. I primi sono rappresentati da quella parte di popolazione che verrà occupata nella vigna e nella cantina. Si creerà poi una piccola rete di servizi (ad es. i trasportatori) e verrà garantita una compravendita continuativa e assicurata di uve da altre famiglie di agricoltori locali.

Descrizione delle attività previste

Il programma si suddivide in due sottoprogetti: Il PROGRAMMA VIGNA che prevede la sistemazione di un'area e la sua messa a coltura a vigneto di circa 25 ettari; il PROGRAMMA CANTINA che contempla la costruzione e allestimento di una cantina vinicola e l'avvio della produzione di vino.

Si prevede la produzione di 220.000 bottiglie circa.





Questa vigna è possibile realizzarla anche grazie all'attenzione e al contributo dell'Ufficio per la Cooperazione con il Terzo Mondo della Conferenza Episcopale Italia (C.E.I.)

This vineyard is possible to realize thanks to the achieve and the contribution of the Office for Cooperation with the Third World of Italian Bishops' Conference.

Vineyard "Maria Chavez" Why a vineyard on the island of Fogo?

There are two main reasons explaining why implementing a wine programme in Cape Verde: tourism development in the country and the fact that wine is a source of trade. Particularly, the island of Fogo has been chosen for the realization of the vineyard because of the presence of freshwater on the slopes of the volcano, between 650 and 800 meters, and the special conditions of climate and volcanic soil.

Objectives

1. Create a model of development in the agricultural wine field
2. Develop through modern technologies a culture of the grapevine and the processing of wine on the island of Fogo
3. Create job
4. Generate economy for the St. Francis Hospital and for the projects of AMSES and ASDE
5. Educate the Cape Verdean to the entrepreneurship
6. Promote Fogo territory

The beneficiaries of the programme

The programme will have two types of beneficiaries: direct and indirect ones. The former are represented by that part of the population that will be occupied in the vineyard and cellar. Then a small network of services (eg. transporters) will be set up and a continuous and assured purchase of grapes from other families of local farmers will be granted.

Description of the planned activities

The programme is divided into two sub-projects: The VINEYARD PROGRAMME providing for the setting up of an area and its winegrowing (25 hectares); the CELLAR PROGRAMME providing for the construction and development of a wine cellar and the start off of the wine production.

It is expected a production of about 220,000 bottles.



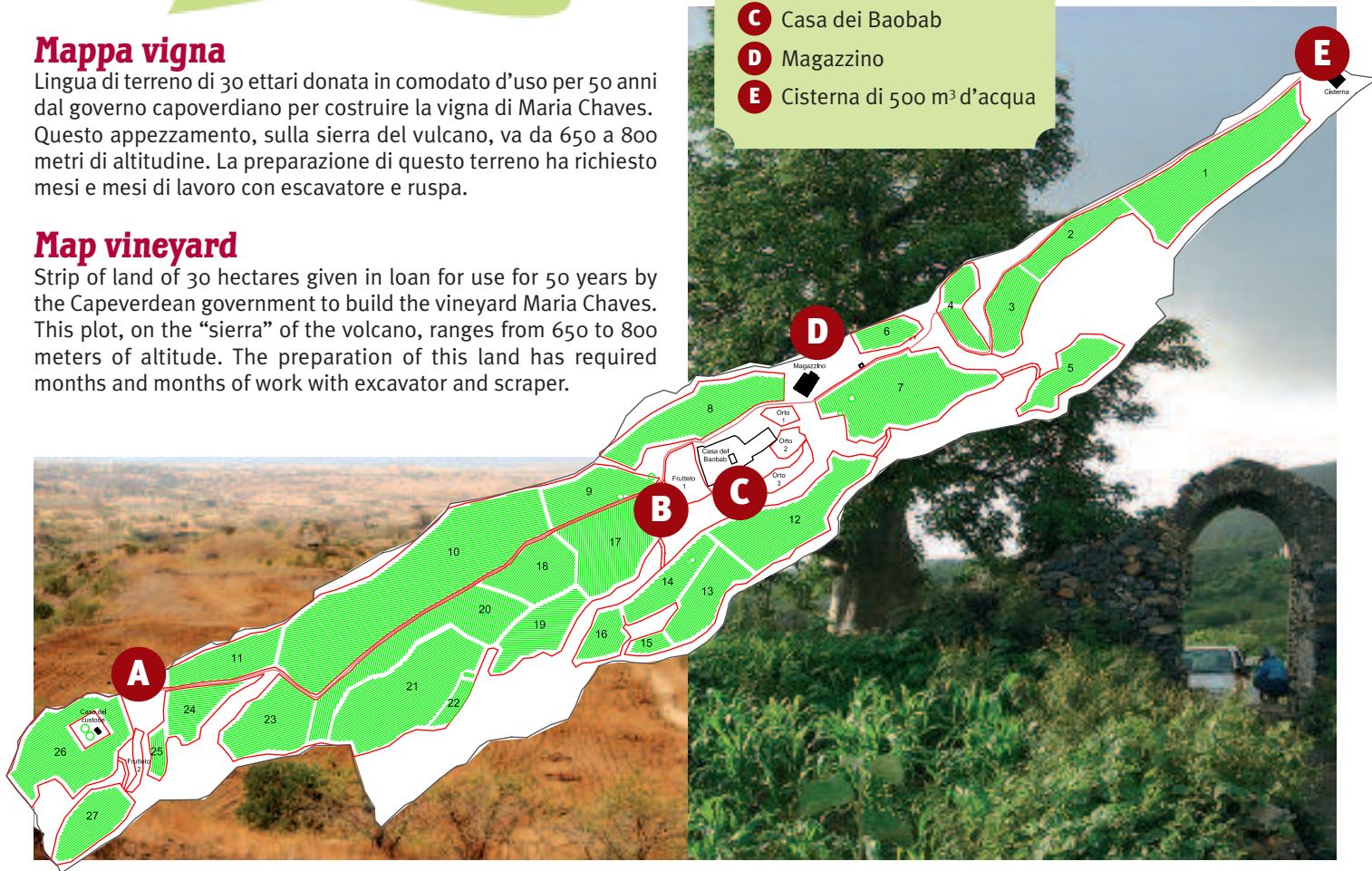
Mappa vigna

Lingua di terreno di 30 ettari donata in comodato d'uso per 50 anni dal governo capoverdiano per costruire la vigna di Maria Chaves. Questo appezzamento, sulla sierra del vulcano, va da 650 a 800 metri di altitudine. La preparazione di questo terreno ha richiesto mesi e mesi di lavoro con escavatore e ruspa.

Map vineyard

Strip of land of 30 hectares given in loan for use for 50 years by the Capeverdean government to build the vineyard Maria Chaves. This plot, on the "sierra" of the volcano, ranges from 650 to 800 meters of altitude. The preparation of this land has required months and months of work with excavator and scraper.

- A** Entrata alla Vigna
- B** Frutteto
- C** Casa dei Baobab
- D** Magazzino
- E** Cisterna di 500 m³ d'acqua



Cantina "Monte Barro"

La cantina con circa 1500 mq di superficie coperta, disporrà di nuove macchine di lavorazione dell'uva della Vinha de Maria Chaves e di macchine per la produzione di vino bianco e rosso. Il progetto prevede la costruzione della cantina con un complesso di edifici in cui lavorare le uve prodotte, stockare i mosti in fermentazione, imbottigliare il vino e ottenere il prodotto finito. L'edificio principale sarà situato in un lotto vicino alla cittadina di São Filipe, terreno denominato "Monte Barro".

"Monte Barro" cellar

The cellar - with about 1500 square metres of surface - will have new machinery for the working of the grapes of Vinha de Maria Chaves and for the production of white and red wine.

The project schedules the construction of the cellar with a complex of buildings where working the produced grapes, stocking musts in fermentation, bottling the wine and getting the finished product.

The main building will be located in a lot near the town of Sao Filipe, called "Monte Barro."



Frutteto

Nell'ottica di permettere uno sviluppo agricolo nuovo e positivo nell'isola di Fogo, si è pensato di creare anche un frutteto con piante drupacee (albicocchi, peschi, mandorli, susini), olivi e agrumi, per sperimentare cosa si può produrre a quell'altitudine, con il metodo dell'irrigazione goccia a goccia.

Orchard

In order to allow a new and positive agricultural development on the island of Fogo, it was thought to create an orchard of drupaceous fruits (apricots, peaches, almonds, plums), olives and citrus trees, to try out what we can produce at that altitude, with the method of "drop by drop" watering.

Con il vostro contributo 130.000 barbatelle selezionate per il lavoro dei capoverdiani

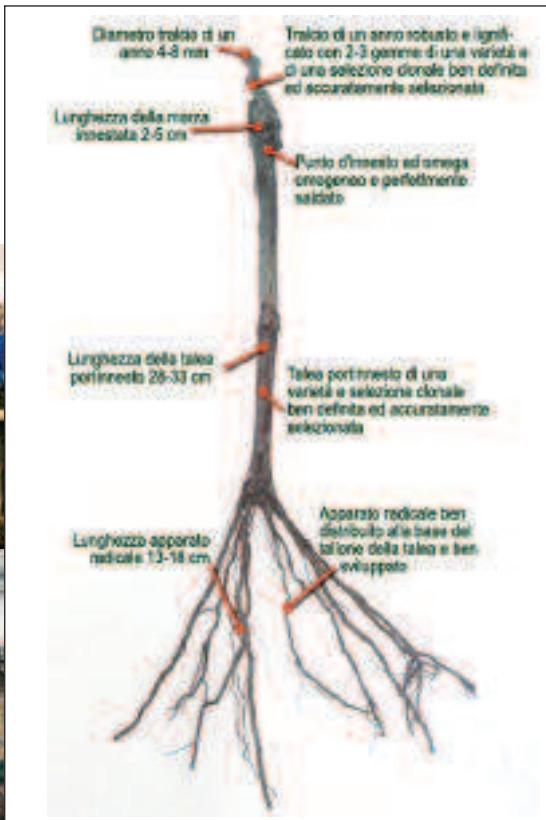
Barbatelle

La formazione e costruzione del vigneto parte proprio dalla barbatella; ossia una giovane pianta munita di radici, ottenuta innestando il ramo di una pianta di vite sana con un altro, di norma selvatico, di ottima qualità e resistenza. Quella dell'innesto della vite è tuttora una delle biotecnologie più diffuse e sicure per ottenere quell'adattamento a suoli, vitigni e ambienti necessari per migliorare la qualità dei vini.



Rooting

The construction of the vineyards starts from the rooting; namely a seedling fitted with roots, obtained budding branch of a healthy grape with another, usually wild, of high quality and resistance. The budding of vine is still one of the most widely used and safe biotechnologies to get adaptation to soils, vines and environments needed to improve the quality of wines.



Partnership, per costruire insieme con i capoverdiani

Evoluzione Ambiente si occupa della progettazione, realizzazione, gestione e conduzione del vigneto in funzione degli obbiettivi di qualità e di razionalizzazione dei processi produttivi ed economici.



Evoluzione Ambiente - deals with the design, implementation, management and conduction of the vineyard in light of the targets of quality and rationalization of production and economic processes.

Azienda agricola Conterno Fantino

Il dna del vino ce l'hanno nel sangue, hanno visto coltivare la vite dai nonni e dai genitori, le donne a raccogliere le uve, gli uomini a caricarsi sulle spalle le ceste, producendo un vino di ottima qualità.



Azienda agricola Conterno Fantino - They have the dna of wine in the blood, they saw grandparents and parents who cultivated the vine, the women gathered the grapes, the men who load on the shoulders of the baskets, producing wines of excellent quality.

Enoconsult si occupa di consulenza tecnologica e di engineering ed è specializzata nelle soluzioni tecniche in enologia. E' stata fondata nel 1961 da Ezio Rivella, attuale presidente della Unione Italiana Vini, e per anni presidente dell' Unione enologi nazionale ed internazionale.



Enoconsult - The Enoconsult company deals with technology and engineering consulting and is specialized in technical solutions in enology. It was founded in 1961 by Ezio Rivella, president of the Italian Wines Union, and for several years national and international Oenologists Union.

Della Toffola - è un'azienda esperta nel settore della meccanica e della lavorazione dell'acciaio inox, che produce soluzioni tecnologiche, macchine e impianti per i settori dell'enologia, dell'industria alimentare, chimica, farmaceutica e per la depurazione delle acque.



DELLA TOFFOLA

Della Toffola - Leader company in the field of engineering and steel processing industry, produces technology solutions, machinery equipment for the areas of wine, food, chemical, pharmaceutical and water purification.

Tecnir - Tecnologie avanzate per l'irrigazione, studio e ricerca di sistemi integrati di filtrazione, fertirrigazione, automazione.



Tecnir - Advanced technologies for irrigation, study and research of integrated filtration and automation.

Ingegneri e Architetti per la Cooperazione (I.A.C.)

Supporto tecnico ed artistico a progetti di sviluppo.

Engineers and Architects for Cooperation

Artistic and technical support to development projects.

Santa Cruz

DI COSA SI TRATTA:

Il Sindaco di Santa Cruz ci ha chiesto di occuparci dei bambini abbandonati. In seguito ad un'attenta analisi abbiamo scoperto che il problema risiede nella situazione drammatica che la donna capoverdiana sta vivendo, soprattutto mamme giovani (13/14 anni) con bambini piccoli, e costrette a sopravvivere con grande difficoltà.

COME INTERVENIAMO:

Ti chiediamo di camminare con noi per 6 mesi con un sostegno a distanza, comprensivo delle spese del Percorso Educativo e di Accoglienza nella struttura di una mamma e del bambino, di 120 euro mensili.

Ti invieremo la scheda della giovane mamma e del bimbo corredata di foto ed un report ogni 3 mesi.

PER INFORMAZIONI E DONAZIONI

**ASSOCIAZIONE MISSIONARIA
SOLIDARIETÀ E SVILUPPO – Onlus**

Via Verdi, 26 - 12045 Fossano CN
tel. 0172 634881 fax 0172 634609
e-mail segreteria@amses.it

Con l'entrata in vigore del D.Lgs. 460/97 è previsto un regime di detraibilità per le erogazioni liberali fatte dai privati a favore delle ONLUS.

Utilizzabile dall'Italia e dall'estero

- Bonifico bancario presso
INTESA S. Paolo S.p.A. Filiale di Fossano
IBAN IT53 1030 6946 3231 0000 0047 002 BIC BCITITMM
- c/c postale n.12940144



La coppia Eleonora e Fabrizio, responsabili del progetto formativo e pedagogico "Donna e bambino" in Santa Cruz, in compagnia di due loro collaboratrici sociali capoverdiane.

The couple Eleanora and Fabrizio, responsible for the teaching and the training project "Woman and Child" in Santa Cruz, with two social Capeverdean employees.



SANTA CRUZ

The Mayor of Santa Cruz asked us to take care of abandoned children. After a careful analysis we discovered that the problem lies in the dramatic situation that burdens women in Cape Verde, especially young mothers (13/14 years) with small children, forced to survive with great difficulty.

HOW WE INTERVENE:

We ask you to join us for 6 months giving your support from a distance, including the costs for the Reception and Education of one mother and her child in our structure, corresponding to 120 euros per month. We'll send you the card of the young mother and of her child, together with their photos and a detailed report every 3 months.

PER INFORMAZIONI E DONAZIONI

**ASSOCIAZIONE MISSIONARIA
SOLIDARIETA' E SVILUPPO – ONLUS**

Via Verdi, 26 – 12045 Fossano (CN)
Tel. 0172 634881 Fax 0172 634609
e-mail segreteria@amses.it

Usable by Italy and abroad

- Bank transfer at

INTESA SAN PAOLO S.p.A Branch of Fossano
IBAN IT53 Lo30 6946 3231 0000 0047 002 BIC BICITITMM